

На современном этапе развития общества все большее внимание уделяется проблемам межкультурной и межъязыковой коммуникации, которые возникают при общении с представителями другого этноса. Особую роль при этом играет сопоставительное изучение и анализ языковых и культурных реалий. Только выйдя за рамки своей культуры, то есть, столкнувшись с иным мировоззрением, мироощущением, можно понять специфику своего общественного сознания и «увидеть» различие или конфликт культур. Несомненно, что вся тонкость и вся глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранного языка с родным, а чужой культуры – со своей родной, привычной. Повышенный интерес языковедов к контрастивной лингвистике объясняется, на наш взгляд, прежде всего ее непосредственной связью с прагматикой: обучением иностранным языкам, теорией и практикой перевода, значимостью при составлении двуязычных словарей. Особые трудности в этой практике, как известно, представляют так называемые «ложные друзья переводчика» - межъязыковые омонимы и паронимы, которые чаще всего являются результатом взаимовлияний языков, а в случае родственных языков, каковыми являются русский и польский, основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе. При этом особо следует отметить, что именно фонетическая близость родственных языков может привести к непониманию, а затем и спровоцировать неадекватную реакцию собеседника.